



Matteo Tirelli

Data di nascita: 26/08/1989 | **Nazionalità:** Italiana | **Genere** Maschile | matteo.tirelli@univr.it

Presentazione: Traduttore freelance specializzato in brevetti. Dal 2015 a oggi tradotte più di due milioni di parole source nelle combinazioni linguistiche da inglese a italiano e da francese a italiano. Oltre all'attività di traduttore freelance, ho sempre affiancato l'attività d'insegnamento prima come tutor universitario e scolastico, ora come docente di lingue straniere presso un doposcuola privato. L'attività d'insegnamento è uno stimolo per essere sempre aggiornati e trasmettere le proprie esperienze ai giovani d'oggi.

● ESPERIENZA LAVORATIVA

2014 – ATTUALE

TRADUTTORE BREVETTUALE EN>IT, FR>IT

Traduttore e revisore EN>IT relativo ai settori:

- meccanico;
- automobilistico;
- IT ed elettronica (dispositivi LED/OLED, reti 3GPP/LTE, schede PCB);
- oggettistica.

Altri incarichi di traduzione e revisione EN>IT:

- documentazione tecnica relativa al progetto Trans Adriatic Pipeline;
- documentazione tecnica relativa alla bonifica di un sito di discarica;
- certificati TÜV;
- manuale assistenza di officina automobilistica;
- report di Auditing e controllo qualità.

Traduttore e revisore FR>IT relativo ai settori:

- meccanico;
- automobilistico;
- IT ed elettronica (dispositivi LED/OLED, reti 3GPP/LTE, schede PCB);
- chimica e cosmetica (prodotti per capelli vari);
- vetrate e oggetti in vetro (parabrezza, vetrate, isolamento termico).

Servizio di asseverazione di traduzioni giuridiche:

- libretti di circolazione da inglese/francese/spagnolo/tedesco a italiano;
- libretti di circolazione da altre combinazioni linguistiche quali bulgaro/ceco/sloveno/lituano/lettone a italiano;
- certificati di laurea, casellari giudiziari e altri certificati da italiano a inglese/francese/spagnolo.

09/2019 – ATTUALE

TRADUTTORE CLASSI DI NIZZA

Traduzione da inglese, francese e spagnolo verso l'italiano delle Classi di Nizza, circa la classificazione di beni, servizi e marchi.

09/2019 – ATTUALE – Carpi

DOCENTE DI LINGUE STRANIERE – DE AMICIS COOP. SOCIALE A.R.L. - MONDOSTUDI ARCHIMEDE

Docente di lingue straniere: inglese, francese, spagnolo e tedesco (livello base).

Mansioni:

- lezioni individuali;
- assistenza allo studio;
- correzione e affiancamento nei compiti scolastici.

Obiettivi didattici: raggiungimento di un buon livello di autonomia nei discenti, costruzione di metodi di studio personalizzati, inclusione.

Dal 2015 al 2019 partecipazione al "Progetto Tutor" promosso dall'Unione delle Terre d'Argine e dal Convitto Nazionale "R. Corso" di Correggio per l'affiancamento domiciliare a uno studente DSA.

Obiettivi didattici:

- sviluppo e rafforzamento dello studio a casa da parte dello studente DSA sulla base delle indicazioni ricevute dall'insegnante di sostegno;
- aiuto e supervisione allo svolgimento dei compiti di tutte le materie da parte dello studente DSA;
- favorire l'organizzazione scolastica ed extra-scolastica dello studente DSA;
- favorire e potenziare l'autostima e la consapevolezza dello studente DSA instaurando una relazione amicale.

Carpi-Correggio

● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

15/09/2020 – ATTUALE

PERCORSO 24 CFU – Università degli studi di Parma

Percorso per l'acquisizione di 24 CFU (D.M. 616/2017) per l'accesso al Percorso di formazione iniziale e tirocinio nella scuola secondaria di I° e II° grado.

05/11/2020 – 17/12/2020

PARTECIPAZIONE AL CICLO DI WEBINAR "DIALOGHI SULL'EDUCAZIONE LINGUISTICA: PROSPETTIVE SULLA FORMAZIONE INSEGNANTI" – Università degli studi di Parma

Cicli di webinar organizzati dal Laboratorio di Glottodidattica dell'Università degli studi di Parma e dalla Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (D.I.L.L.E.) con l'obiettivo fornire nuovi punti di vista, aggiornamenti e riflessioni sulla didattica delle lingue straniere.

15/01/2019 – 11/02/2019 – Madrid, Spagna

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE: "DESARROLLO DE COMPETENCIAS DOCENTES (2.ª EDICIÓN)" – Instituto Cervantes

Corso on-line di 4 settimane promosso dall'Istituto Cervantes volto all'introduzione dell'insegnamento della lingua spagnola e delle lingue straniere in generale.

Obiettivi e contenuti del corso:

- organizzazione situazioni di apprendimento;
- valutazione dell'apprendimento degli studenti;
- favorire e sviluppare l'autonomia degli studenti;
- favorire relazioni tra docente e alunno, nonché tra docente e colleghi.

23/05/2020 – 23/05/2020

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE AL WEBINAR "I DUBBI DEL CORRETTORE" – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Docente del webinar: prof.ssa Lucia Pizzoli - Università degli studi internazionali di Roma

Obiettivi didattici: definizione dei vari errori linguistici sia in ambito traduttivo e non, discussione degli errori più comuni, fornitura di strumenti di correzione.

Contenuti didattici:

- definizione dell'errore linguistico;
- grammaticalità, correttezza, accettabilità;
- intervenire sul testo: correzione e valutazione;
- riconoscere, classificare, motivare gli errori;
- le categorie di descrizione della lingua come guida per l'intervento sul testo; - come servirsi delle griglie di correzione;
- traduzione editoriale e specialistica: le diverse priorità.

12/10/2018 – 12/10/2018

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE AL "SEMINARIO PEER-TO-PEER SULLA TRADUZIONE AUTOMATICA" – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Docente: Sara Morselli, traduttrice freelance e socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.

Obiettivi del seminario: introduzione alla Machine Translation e alla Neural Machine Translation, commento e analisi di testi tradotti con MT.

03/2017 – 09/2017 – Milano

MASTER IN TRADUZIONE GIURIDICA DA INGLESE A ITALIANO – C.T.I. - Communication Trend Italia S.r.l.

Direttrice del corso: Dr.ssa Ornella Brighenti Hugony

Docenti:

- Avv. Dario Mazzardo (specializzato in diritto industriale);
- Dr. Luca Canuto (traduttore e interprete giuridico).

Contenuti del corso:

- Diritto penale;
- Diritto societario (contratti, statuti, bilanci);
- Diritto commerciale internazionale (INCOTERMS);
- Risoluzione alternativa delle controversie (arbitrato e mediazione);
- Diritto privato internazionale;
- Diritto industriale (brevetti, brevetto europeo, brevetto U.S., marchi e copyright).

19/10/2018 – 19/10/2018 – Pisa

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE "TRADUZIONE E LOCALIZZAZIONE PROFESSIONALE DI SITI E CONTENUTI WEB" – S TL Formazione

Docente: Manuel Mata Pastor, Universidad Complutense de Madrid

Contenuti del corso:

- Introduzione alla localizzazione di siti web (storia, metadati, struttura di un sito web)
- Strumenti per la localizzazione di siti web
- Esercitazione pratica

02/12/2017 – 02/12/2017 – Pisa

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE "POST-EDITING PER LA TRADUZIONE AUTOMATICA" – STL Formazione

Docente: Federico Gaspari - Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria

Obiettivi didattici: conoscenza e utilizzo della traduzione automatica e del *post-editing*.

Contenuti didattici:

- introduzione ai principali sistemi di traduzione automatica (Google Translate, Microsoft Translator, SDL Language Cloud Machine Translation, ecc.), nonché delle relative implicazioni tra sistemi gratuiti e a pagamento;
- analisi del processo di *post-editing* di un testo pre-tradotto in modo automatico;
- valutazione comparativa tra tre tipi di output realizzati con tre distinti sistemi di traduzione automatica.

14/10/2016 – 14/10/2016 – Pisa

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE AL LABORATORIO "CAT TOOL A CONFRONTO: CHI PIÙ SPENDE MENO SPENDE?" – STL Formazione

Docente del laboratorio: Marco Cevoli, traduttore.

Contenuti del laboratorio:

- introduzione ai CAT tools;
- differenze tra software CAT gratuiti e a pagamento;
- tendenze di mercato dei CAT tools.

2015 – ATTUALE – Pisa

PARTECIPAZIONE ALLA "GIORNATA DEL TRADUTTORE" – STL Formazione - European School of Translation

Partecipazione annuale all'evento "La Giornata del Traduttore" in un'ottica di life-long learning professionale.

Obiettivi: aggiornamento professionale, partecipazione a seminari e laboratori, acquisizione di nuove conoscenze.

Su richiesta, possibilità di fornire attestati di partecipazione.

08/12/2020 – 08/12/2020

CERTIFICAZIONE SDL TRADOS STUDIO 2017 FOR TRANSLATORS - GETTING STARTED – SDL PLC

2015 – ATTUALE – Milano

PARTECIPAZIONE A SDL TRADOS ROADSHOW – SDL PLC

Costante partecipazione ai programmi di aggiornamento SDL Trados Roadshow con cadenza annuale.

Obiettivi: costante aggiornamento in merito al software CAT SDL Trados Studio, nonché per quanto concerne gli sviluppi del settore della traduzione e della Machine Translation.

Su richiesta, possibilità di fornire attestati di partecipazione.

11/2011 – 04/2014 – Modena

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE PER LA COMUNICAZIONE NELL'IMPRESA E NELLE ORGANIZZAZIONI

INTERNAZIONALI (D.M. 270/04 - LM-38) – Università degli studi di Modena e Reggio Emilia - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali

Lingue straniere: inglese e spagnolo.

Linguistica, traduzione e mediazione inglese e spagnola.

Discipline integrative di diritto internazionale e marketing internazionale.

110/110 con lode | Il brevetto europeo: analisi teorica e fattuale | Livello 7 EQF | ECTS | 120

09/2008 – 11/2011 – Modena

LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE EUROPEE (D.M. 270/04 - L-12) – Università degli studi di Modena e Reggio Emilia - Facoltà di Lettere e Filosofia

Lingue e letterature straniere: inglese, spagnolo e tedesco come terza lingua.

Linguistica, mediazione e traduzione.

Discipline integrative di diritto ed economia.

106/110 | Il neoindigenismo letterario: Redoble por Rancas di Manuel Scorza | Livello 6 EQF | ECTS | 180

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: ITALIANO

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
SPAGNOLO	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	C1	C1	B2	B2	B2
TEDESCO	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **COMPETENZE DIGITALI**

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Social Network | GoogleChrome | Gestione autonoma della posta e-mail | Utilizzo del browser | Certificazione SDL Trados (livello Getting Started) | CAT Tools (SDL Trados Memsource Matecat OmegaT) | Certificazione SDL Post Editing | Machine Translation

● **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

Competenze professionali-organizzative

Capacità di lavorare in gruppo e in modo autonomo, attitudine allo smart working, definizione di priorità nei compiti assegnati.

● **COMPETENZE PERSONALI**

Soft skill

Profonda e completa conoscenza della traduzione brevettuale. Ritengo di avere sviluppato competenze trasversali volte al raggiungimento degli obiettivi, grazie all'attività professionale svolta finora, all'attenzione costante all'aggiornamento professionale nonché all'attività didattica. Capacità di adattamento a diversi contesti lavorativi.

● **RETI E AFFILIAZIONI**

01/2021 – ATTUALE

TradInFo - Associazione di Traduttori e Interpreti

Socio ordinario TradInFo - tessera n. 176.

06/2018 – ATTUALE

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Socio aggregato dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.) sezione Emilia-Romagna, tessera numero 218080.

● **DICHIARAZIONI FINALI**

Autorizzazione al trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

In fede,
Matteo Tirelli